

***Lingüística aplicada del español. Coordinado por Manuel Lacorte. Madrid: ARCO/Libros. S.L., 2007.***

**Roland Terborg**

La lingüística aplicada es una disciplina o interdisciplina relativamente joven, que aún requiere ser mejor definida y más consolidada. A pesar de lo mencionado, su importancia en la vida cotidiana actual es indiscutible, ya que la lingüística aplicada se ocupa de los problemas del lenguaje en el mundo real (Grabe, 2002: 4-5). A pesar de que todavía existan lingüistas teóricos que rechazan todo trabajo relacionado con este campo nuevo, los límites entre lingüística aplicada y lingüística teórica se están volviendo más difusos y los avances en la parte aplicada están en aumento. Sin embargo, la mayoría de las publicaciones se hacen en inglés y sobre la lengua inglesa; en otras lenguas, especialmente el español, aún hay relativamente pocos trabajos.

Tomando en cuenta lo anteriormente dicho, con esta nueva colección de artículos Manel Lacorte cubre un vacío que hasta la fecha parece no haber sido atendido, es decir, la lingüística aplicada del español. Para este fin, el coordinador de esta obra ha reunido 15 contribuciones de 22 especialistas dedicados al español en el área mencionada. Aparte de las contribuciones mencionadas, el mismo coordinador presenta un panorama de la lingüística aplicada desde su inicio en el mundo anglófono. La noción parece haber surgido en 1948 como parte del título de la revista *Language Learning. A Quarterly Journal of Applied Linguistics*. Mucho después evolucionó en el mundo hispano y se consolidó, especialmente con la creación de la Asociación Española de Lingüística Aplicada, en 1982.

El primer capítulo de esta colección, escrito por Josep Alba-Salas y Rafael Salaberry, presenta una panorámica del estudio de la adquisición del español como segunda lengua. Los autores presentan las tres perspectivas más relevantes desde las cuales se ha estudiado la adquisición de segundas lenguas (ASL) en general. Éstas son las perspectivas generativa, cognitivo-funcional y sociocultural. Los mencionados opinan que tomando en cuenta todas las mencionadas perspectivas, la investigación sobre el ASL está alcanzando su madurez a pasos enormes y está aumentando de manera sistemática el número de publicaciones y programas académicos.

El segundo capítulo ha sido elaborado por Donna Long junto con el mismo coordinador del volumen, Manel Lacorte. Este trabajo examina la enseñanza de

español como segunda lengua, basándose en las experiencias de investigadores en lugares donde el español tiene más presencia, como Europa, Latinoamérica y Estados Unidos de América. En este contexto analiza el sustento de la metodología de la enseñanza en la primera década del siglo XXI y algunas de las principales vías de análisis y discusión con respecto al futuro.

En el tercer capítulo, Jennifer Leeman y Pilar García tratan al fenómeno de las ideologías y prácticas en la enseñanza del español como lengua mayoritaria y lengua minoritaria. Las autoras ponen de relieve las implicaciones del entorno sociopolítico en la enseñanza del español en España a los inmigrantes en este país, y en Estados Unidos donde el español es la lengua de una población minoritaria pero cada vez más importante. La diferencia entre ambos lugares consiste en que en España la lengua es concebida como un recurso para el éxito profesional, que también facilita la integración social y favorece el ejercicio de derechos laborales. Por otro lado, en Estados Unidos se percibe de manera distinta el valor de la lengua en cuanto a su utilidad para los intereses nacionales. En este caso, las funciones integrativas del español entre la población de origen hispana son claramente secundarias a su valor instrumental.

El cuarto capítulo, de Josefa Gómez de Enterría, presenta una aproximación a la enseñanza del español con fines específicos. Éste trata de las diferentes importancias y necesidades en el campo de la lingüística aplicada, como el uso de los documentos auténticos, el establecimiento de un currículum, el planteamiento metodológico para la enseñanza de la comunicación oral y escrita en los diferentes ámbitos profesionales y concluye con la formación del profesor de español con fines específicos. De esta manera da un panorama general, aunque a la contribución le hubiera convenido un enfoque más claro desde su principio.

Es innegable que el estudio, la enseñanza y el aprendizaje en la era actual están cada vez más ligados al uso de Internet, fenómeno que también influye en la didáctica para las segundas lenguas en general, así como en la didáctica del español en especial. En este sentido, Mar Cruz Piñol analiza el papel que está desempeñando Internet en los distintos ámbitos en los que se desarrolla el español como segunda lengua y revisa los trabajos publicados en relación con este tema y los recursos para la formación de especialistas, para la actividad de los docentes y para el autoaprendizaje. Sin embargo, opina Piñol, aunque la mayoría de los profesores parece convencida de la utilidad de Internet, convendría que su uso en la enseñanza recibiera más atención. Al final de su capítulo, la autora presenta una

lista de más de 80 sitios para el apoyo a la enseñanza del español como segunda lengua.

En la vida cotidiana evaluamos los datos por medio de valoraciones de tipo cualitativo, pero en los ambientes académicos es habitual que la evaluación se realice por medio de exámenes. En su contribución, Teresa Bordón y Judith E. Liskin-Gasparro presentan cuestiones y tendencias sobre la evaluación en Norteamérica y Europa, y describen cómo los proyectos de cada continente responden a diferentes cuestiones y tendencias en el nivel práctico. De acuerdo con estas autoras, en ambos lugares los proyectos de exámenes revelan que la manera de evaluar todavía sigue arraigada en modelos de competencia estática.

Francisco Moreno Fernández presenta un perfil histórico-geográfico de la lengua española: en el reúne características esenciales de la misma, para ofrecer una información básica que permita entender por qué la lingüística aplicada del español se ha ocupado de ciertos temas. Su capítulo empieza con el origen del castellano en los siglos VI a X, cuando los hablantes de latín visigótico de la Península dejan de ser hablantes de latín y adquieren conciencia de la peculiaridad de su lengua. Su descripción abarca el contacto con otras lenguas en Europa y su expansión en el territorio de la actual España, así como después del contacto y expansión en el continente americano.

Los capítulos 8 y 9 están dedicados al español en contacto con otras lenguas: el primero al contacto con otras lenguas en España y el segundo, en las Américas. En el primero, Miquel Siguán también inicia con una trayectoria histórica, empezando por el desarrollo de las lenguas neolatinas en el norte de la Península, cuando gran parte de la misma estaba ocupada por los árabes. Este autor discute los estatus legales y sociolingüísticos de las diferentes Comunidades Autónomas y después presenta las situaciones específicas en cada una de las mencionadas Comunidades, que son Cataluña, Islas Baleares, Galicia, País Vasco y Navarra. También presenta cifras de la evaluación del conocimiento y de los usos de las lenguas, y al final dedica un pequeño apartado a las lenguas extranjeras, concluyendo con la repercusión de las lenguas de las Comunidades Autónomas sobre el español.

En el noveno capítulo Lipski, ejemplifica con unos casos prototípicos los efectos del contacto lingüístico, presentando *grosso modo* las situaciones de contacto entre el español y el maya en Yucatán; entre el español, el quechua y el aymara en la zona andina, y entre el español y el guaraní en el Paraguay, en lo que

se refiere al contacto con las lenguas indígenas. La mayor parte de esta contribución está dedicada al contacto entre el español y lenguas de inmigrantes de europeos como el italiano, el inglés, el alemán y el francés criollo con el español en los diferentes países de las Américas, incluyendo Estados Unidos. El autor afirma que los contactos lingüísticos entre el español y otras lenguas representan un factor constante en la actualidad y el futuro.

La relación entre derechos lingüísticos y política lingüística es el tema que trata Clare Mar-Molinero en el décimo capítulo. El apartado abarca dicha relación a nivel nacional y a continuación analiza la relación entre los derechos lingüísticos y la planificación lingüística. Después explora las situaciones en varias partes del mundo hispano, así como las respuestas que a éstos ofrecen los gobiernos. Para este fin presenta algunos casos ejemplares como son la España desde el régimen de Franco hasta la actualidad y la situación de las lenguas indígenas en la América Latina postcolonial, con énfasis en la problemática de México.

En el siguiente capítulo, Ofelia García trata las identidades y lenguas en mundos hispanohablantes desde una posición plurilingüe y minoritaria. En esta contribución, la autora analiza la relación entre lengua e identidad desde una visión heteroglósica y post-modernista discutiendo en primer lugar las posiciones de autores como Bourdieu, Foucault, Derrida y Barthes, entre otros. García hace un recuento de la lengua y la identidad en el mundo hispanohablante y trata finalmente instrumentos y discursos de nuevas ideologías lingüísticas en el siglo XXI.

Javier Ortiz y Manuel Mata dedican su capítulo al análisis de las múltiples relaciones entre la traducción y la lingüística, con especial atención a los aspectos que atañen al español. Estos autores presentan un panorama de los diferentes aspectos y retos que presenta la traducción y la interpretación en el ámbito del español, como son la tecnología y la traducción, la traducción y la investigación, el mercado y la traducción, entre otros.

Daniel Cassany, Cristina Gelpí y Carmen López Ferrero elaboraron el capítulo 13 sobre un tema muy actual: el español en contextos laborales, que hasta la fecha tiene estudios poco reconocidos pero, a pesar de ello, hay investigaciones relevantes que tratan del español en la empresa como segunda lengua, y del español en los medios de comunicación. Además del campo antes mencionado, otro que se está desarrollando es la investigación en la lengua española de la ciencia y de la tecnología, en temas como el léxico científico y tecnológico y la enseñanza-aprendizaje de la lengua para fines específicos. El campo del capítulo es muy

vasto e incluye áreas tan importantes como el español de la divulgación científica, la lingüística forense y la traducción, para mencionar sólo algunas. Según estos autores, los rápidos cambios socioculturales y tecnológicos sugieren algunas tendencias en la investigación sobre el área. Como factores, ellos mencionan en primer lugar la irrupción de Internet; en segundo lugar, la globalización y expansión del español en el mundo y, en tercer lugar, la consolidación de la democracia en las comunidades hispanas, aunque sin explicar en qué se basa este último supuesto.

El español y las nuevas tecnologías son el tema al que se dedica Joaquim Llisterri en el penúltimo capítulo. Estas tecnologías pretenden facilitar el uso de las computadoras y el acceso a las redes que configuran la sociedad de la información y del conocimiento, sin renunciar al uso habitual del lenguaje. El autor presenta un panorama bastante completo de este importante campo que incluye, entre otras, áreas como el reconocimiento del habla, los sistemas de diálogo, el dictado automático, las interfaces conversacionales, la traducción automática del habla y del texto, la recuperación de información a partir de documentos sonoros, la identificación automática de la identidad del locutor, la identificación automática de la lengua, la generación del lenguaje, la comprensión del lenguaje, la traducción automática, los corpus y las gramáticas computacionales. El autor resalta la importancia de que los lingüistas dejen a un lado la jerarquía implícita que en ocasiones se establece entre los teóricos y los aplicados, y que valoren la investigación que se realiza en los terrenos que más entroncan la lingüística con el mundo real, pues ya que las nuevas tecnologías en gran parte han sido desarrolladas por empresas, ante la falta de investigaciones en este campo, en ocasiones las labores relacionadas son llevadas a cabo por informáticos e ingenieros en vez de lingüistas.

En el mercado global, algunas lenguas tienen un gran valor mientras que otras tienen menos y la mayoría no tiene ningún valor. Ante la expansión del inglés, lenguas como el mandarín, el árabe, el hindi y el español también están adquiriendo cierta importancia a nivel regional. Es por ello que el último capítulo se dedica al español a la venta. La autora María M. Carreira busca encontrar respuestas a las preguntas: ¿Qué se puede aducir sobre la proyección económica del español en el mundo?, ¿cómo se va posicionando el español en relación con otras lenguas dentro de la economía global?, y ¿qué tipo de futuro se puede concebir para esta lengua? De esta manera concluye con algunas sugerencias de cómo hacer frente a los rivales principales, que son el inglés y el francés, para que el español obtenga una posición aún más favorable en el mercado global.

Tratándose de un campo tan amplio, es difícil cubrir todos los temas posibles en el área de la lingüística aplicada; por ejemplo, Zimmermann discute si se tendría que considerar al análisis crítico del discurso como parte de la lingüística aplicada porque sus representantes tienen, entre otros, el objetivo de señalar el abuso de poder (2008: 48-50).

El campo de la lingüística aplicada no se puede considerar algo estático sino un campo en construcción y, por ende, siempre incompleto. A esta compilación de trabajos sobre la lingüística aplicada en español, probablemente vayan a seguir otras compilaciones diferentes, pero considero que va a ser difícil presentar una más completa que la presente. Opino que esta obra será muy útil para el alumno interesado en la lingüística aplicada, así como para el especialista que busca actualizarse.

## **Bibliografía**

- GRABE, W. (2002). Applied linguistics: An emerging discipline for the twenty-first century. En R. B. Kaplan (ed.). *The Oxford handbook of applied linguistics* (pp. 3-12). New York: Oxford University Press.
- ZIMMERMANN, K. (2008). Kritische Diskursanalyse: engagierte, voreingenommene oder Angewandte Linguistik? En B. Ahrenholz et al. (eds.) *Empirische Forschung und Theoriebildung. Beiträge aus Soziolinguistik, Gesprochene-Sprache-und Zweitspracherwerbsforschung. Festschrift für Norbert Dittmar zum 65. Geburtstag* (pp. 43-55). Frankfurt/M.: Peter Lang.